

**Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт
Філалагічны факультэт
Кафедра сучаснай беларускай мовы**

**Анатацыя да дыпломнай работы
Ковель Ганны Пятроўны**

**“Прэцэдэнтныя феномены ў беларускамоўным перакладзе
мультыплікацыйнага фільма “Шрэк” (часткі 1-3)”**

Навуковы кіраўнік Важнік Сяргей Аляксандравіч

2014

РЭФЕРАТ

Структура: дыпломная работа складаецца: 50 старонак, 43 крыніцы, 3 дадаткі.

Ключавыя словы: АЎДЫЯВІЗУАЛЬНЫ ПЕРАКЛАД, МУЛЬТЫМЕДЫЯ, МОЎНАЯ ГУЛЬНЯ, ІНТЭРТЭКСТ, ПРЭЦЭДЭНТНЫЯ ФЕНОМЕНЫ: ПРЭЦЭДЭНТНАЕ ВЫКАЗВАННЕ, ІМЯ, СІТУАЦЫЯ, ТЭКСТ.

Аб’ект даследавання: беларускамоўны пераклад трох частак аўдыявізуальнага тэксту “Шрэк”.

Прадмет даследавання: прэцэдэнтныя феномены.

Мэта работы: вылучыць і класіфікаваць прэцэдэнтныя феномены, якія сустракаюцца ў беларускамоўным перакладзе мультыплікацыйнага фільма “Шрэк”.

Метады даследавання: агульнатэарэтычны, сістэмна-апісальны, сацыялінгвістычны, статыстычнага падліку.

Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, дзвюх глаў асноўнай часткі, заключэння. У выніку даследавання вылучаны і класіфікаваны прэцэдэнтныя феномены, вызначана іх роля і месца ў аўдыявізуальным тэксце. Ва ўводзінах раскрываецца актуальнасць і навізна даследавання, фармулюецца мэта і задачы працы. Першы раздзел Главы I раскрывае змест паняцця *прэцэдэнтны феномен*. У другім раздзеле разглядаецца ўключэнне прэцэдэнтных феноменаў у маўленне як прыём моўнай гульні. У другой главе прыведзена класіфікацыя прэцэдэнтных феноменаў, якія ўжыты ў аўдыявізуальным перакладзе. Заключэнне змяшчае асноўныя высновы па рабоце. У Дадаткі ўключаны вынікі апытанняў і эксперыменту, а таксама сцэнарны тэкст перакладу трох частак мультыплікацыйнага фільма. Матэрыялы дыпломнай работы могуць быць выкарыстаны ў практыцы выкладання шэрагу дысцыплін лінгвістычнага профілю, пры распрацоўцы курсаў, што звязаны з тэорыяй і практыкай міжкультурнай камунікацыі, а таксама рыторыкай, акрамя таго, пры падрыхтоўцы спецыялістаў у галіне аўдыявізуальнага перакладу.

ABSTRACT

Structure and scope of the diploma work: 50 pages, 43 references, 3 enclosures.

Key words: audiovisual translation, multimedia, language game, intertext, precedent phenomenon: precedent utterance, name, situation, text.

Object of research: Belarusian translation of three parts of the audiovisual text “Shrek”.

Subject of research: precedent phenomena.

Purpose of research is to mark and classify the precedent phenomena, which is used in the Belarusian translation of the cartoon “Shrek”.

Methods of research: general theoretic, system-descriptive, sociolinguistic and statistical calculation.

This graduate work consists of the introduction, 2 chapters of the main body and conclusion. As a result of the research precedent phenomenon is marked and classified, its role and place in the audiovisual text are defined. The introduction reveals topicality and newness of the research and formulates its aims and goals. The first part of the Chapter I. reveals the content of the precedent phenomenon. The second part views the inclusion of precedent phenomena into the language as an element of language game. The classification of precedent phenomena, which are used in audiovisual translation, is given in the second chapter. The conclusion includes the main balance of the work. The enclosures are the results of the surveys and experiment, as well as the scenario text of the translation of three parts of the animation film. The materials of this graduate work can be used in practice of teaching some disciplines of linguistic profile, in educational courses, which are connected with the theory and practice of intercultural communication and rhetoric, beyond that, they can be used in training of specialists in audiovisual translation.